

# 翻 訳 に つ い て

— 翻訳論の彼方に —

小 林 繁 吉

## Problems on Translation

— Essence beyond Translation Theories —

Shigekichi KOBAYASHI

### Abstract

What is translation? In Japan, the main current of thought on the theories of translation usually concerns the technical problems of English-Japanese translation. In this essay, however, such types of problems will not be surveyed, but those theories about linguistic translation and literary translation will be. The marginal difficulties of the theory about literary translation is also researched in this paper. The theory by Georges Mounin represents general linguistic translation. In contrast, Walter Benjamin is discussed as a theorist of an unusual literary translation. Contrasting them both, some concealed translation problems are clarified here. Concerning linguistic translation, we mostly make an issue of possibility and impossibility of translation, namely, the theories of linguistic relativity and linguistic universality. As the main subject of Benjamin's translation theory on literature, I especially consider "the pure language". From the above mentioned research, my conclusion is that, "independent critical translation" is essential, and that this translation is aiming at the truth (the pure language) beyond the translation theories, and is based on the relationship between one individual and the other.

### 序

翻訳とは何か。翻訳はいかにあるべきか。翻訳をめぐる状況は、国際化という時代を迎え、新たな局面に入ってきていると思われる。我々現代人は、実は、翻訳とは切っても切れない関係にあるのであり、翻訳に取り囲まれていると言ってよいのかもしれない。我々の身近な日常生活の中に翻訳の仕事が入り込んできているのである。

翻訳業界で仕事をしている現場の翻訳者によると、翻訳の分野は、実務翻訳、出版翻訳、映像翻訳の三つに大別されるという。実務翻訳は、別名、産業翻訳、技術翻訳といわれる分野で、企

業の各種契約書からマニュアル等は勿論、学術情報の交換やデータベースの構築の現場での翻訳を含む、どちらかという表舞台に立つことのほとんどない地味な仕事が多いという。<sup>1)</sup> 出版翻訳は、文芸と非文芸の二つに分けられ、文芸の方は小説が主で、純文学からミステリー、絵本までの華やかな分野があり、非文芸には学術書や一般教養書が属している。<sup>2)</sup> 映像翻訳は、字幕翻訳と吹き替え翻訳から成立していて、人気は高いが、需要すなわち仕事量は他の分野に比して少ないという。<sup>3)</sup> この様な翻訳業界の実情と関連して、昨今、翻訳そのものに関する雑誌や単行本が種々出版されているのであるが、そのほとんどは、翻訳技術論であり、また英語の翻訳を扱ったものである。英語の翻訳技術の向上を目差すのは、趣味や教養としての翻訳か

平成7年10月16日受理  
総合教育センター・助教授